

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 32 (2005)

**Heft:** 129 [i.e. 130]

**Rubrik:** Pages valaisannes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages valaisannes

### Cadò

Chein quié t'â lo pliô gran bêjouén,  
Yè pâ dè la zoué por dèman.  
Che t'é contein ouéc, tô va louén.  
Dèchôye lè petéc j'einfan.

Tè fât èspremâ chein quié t'é,  
È lachiè d'ôn là chein quié t'â.  
Einveye pâ lè retso, lé.  
Côca èfi dèvan lo nâ.

Can tô mèt dèvan ôna zoué,  
Tô demenôè ôn chiagrén.  
To le môndo chôn pâ dè croué.  
Dè bònè zein, eind'a to plién.

Pèrdonâ t'ôvrè la prijôn.  
Tô charé tornâ l'éibro, chourir.  
T'aré la pé dein la mijôn.  
Le cour yè mouén dôour quiè lo couir.

Tô, t'é ôna reus ein têra,  
Ôn petéc gran dein l'arjeliu.  
Porcouè chè férè la guîera ?  
Yè-te pâ bo, la famelieu ?

Le vià : cadò quié Djiô tè fêt.  
Le fassôn quié tô véc ta vià :  
Le rèpôNSE qu'a Djiô tô dét.  
Dou paradéc, yè-te le cliâ ?

### Cadeau

*Ce dont tu as le plus grand besoin,  
Ce n'est pas de la joie pour demain.  
Si tu es content aujourd'hui, tu vas loin.  
Imite les petits enfants.*

*Il te faut exprimer ce que tu es,  
Et laisser de côté ce que tu as.  
N'envie pas les riches.  
Regarde peut-être devant le nez.*

*Quand tu mets en évidence une joie,  
Tu diminues un chagrin.  
Tout le monde n'est pas mauvais.  
De bonnes gens, il y en a tout plein.*

*Pardonner t'ouvre la prison.  
Tu seras de nouveau libre, c'est certain.  
Tu auras la paix dans la maison.  
Le cœur est moins dur que le cuir.*

*Tu es une racine en terre,  
Un petit grain dans l'argile.  
Pourquoi se faire la guerre ?  
N'est-ce pas beau, la famille ?*

*La vie : cadeau que Dieu te fait.  
La façon dont tu vis ta vie :  
La réponse qu'à Dieu tu dis.  
Du paradis, est-ce la clé ?*

Dèssàmbrè 2002

Andri Laguièr

Décembre 2002

André Lagger

« Hier, c'est l'histoire, demain est un mystère,  
aujourd'hui est un cadeau,  
c'est pourquoi on le nomme le présent »



## *fête romande et interrégionale*

## *du patois*

*martigny - 27 et 28 aout 2005*

## **PROGRAMME**

Samedi 27 août 2005



Dimanche 28 août 2005

- |         |  |
|---------|--|
| 09 h 30 | Messe en patois sous le chapiteau (en cas de mauvais temps : salle du CERM)  |
| 10 h 30 | Allocution du président du C.O.<br>Résultat du concours littéraire<br>Apéritif<br>Animation musicale                 |
| 12 h 30 | Banquet  |
| 14 h 00 | Nomination des mainteneurs<br>Production folklorique Salvan/Combérintze<br>Résultat de tombola<br>Animation musicale |

## Prix des cartes de fête

**Carte de fête samedi & dimanche      Fr. 80.-      Euros 50**

Incluant :

Samedi – animation, colloque, apéritif, banquet et spectacle,  
bal populaire.

Dimanche – Messe en patois, apéritif, animation musicale,  
banquet, animation.

**Fr. 35.-      Euros 22**

**Carte de fête samedi**

Incluant :

Animation, colloque, apéritif, banquet, spectacles et bal populaire.

**Carte de fête dimanche      Fr. 45.-      Euros 29**

Incluant :

Messe en patois, apéritif, banquet, productions, animation musicale.

Fédération Cantonale Valaisanne  
des Amis du Patois

**50**  
1954-2004  
**ans**



*Les Patois*  
du Valais Romand

Le 3 octobre 1954, la Fédération Cantonale Valaisanne des Amis du Patois se constitua pour défendre la langue indigène. Cinquante années d'activité inscrites dans cet ouvrage !

Pour la première fois, des notices historiques sur le mouvement patoisant, des réflexions sur la réalité dialectale et sur la valeur des patois, des témoignages regroupés dans un volume !

Enfin ! Des textes mêlant réalisme et poésie rassemblés en une grande gerbe multicolore des patois valaisans !

Enfin ! Pour la première fois, des patois représentatifs du Valais romand réunis sur un CD audio !

Un itinéraire à découvrir dans la diversité et dans la richesse expressive de la langue et du patrimoine culturel !

**Bagnes - Chamoson - Chermignon - Conthey - Fully - Genève (St-Martin)  
Grimisuat - Hérémence - Iséables - Liddes - Montana - Nendaz - Praz-de-Fort - Randogne - Salvan - Savièse - Sierre (Chandolin) - Troitorrents  
Vissoie - Vouvry.**

## Bulletin de commande

Je commande :

A affranchir  
SVP

exemplaire(s) à CHF 45.- pièce + frais de port  
du livre «Les Patois du Valais Romand»

NOM

PRÉNOM

ADRESSE

NPA / LOCALITÉ

SIGNATURE

**Imprimerie des Gentianes**  
Le Courtenâ  
1996 Basse-Nendaz



### A Zaviè Besse

Sin no z'alaе tan bin de te rekontrà e de dzavoui de ton ametia ke no restsôdaï o tieu. N'irin pâ protse de pinsà ke to sin sarè pâ min. N'in zu brâmin de péne kan ne t'in akonpania u sametiere.

I nô lé vouite dzia ona binde, vo fô pâ no z'ublâ desin ke no ne no z'insonyin de to sinke n'in fi in none pô patoué.

Gran machin po to sin ke t'ire avoui no.

Arevouè Zaviè.

M.

### A Xavier Besse

C'était un plaisir de te rencontrer et de profiter de ton amitié qui nous réchauffait le cœur. Nous étions loin de penser que tout cela se terminerait si vite.  
Nous avons eu beaucoup de peine en t'accompagnant au cimetière.

Là-haut vous êtes déjà un bon nombre, il ne vous faut pas nous oublier parce que nous, nous nous souvenons de tout ce que nous avons fait ensemble pour le patois.

Merci pour tout ce que tu as été avec nous.

Au revoir Xavier.

M.

## Po réirè avoué hluu quié chè crijôn tozò zôeno

Egno d'aï 80 an è rôteno choein :

Le tsaôn dè la rouâ yè dô yâzo mi louén quiè dèvan.

È yan fét ôna môntâ quié èxistâvè pâ tanqu'òra.

Yé djiôp arêhâ dè tsampèyè lo car, fét pâ mi dè ca  
dè tchioûja, y èmòdè to lè j'an mi vécto.

Crijo quié po reintrâ pè lè mijôn, lè màrtsè di j'èssèlir  
chôn tozò mi hâtè.

È hlo journal èhréijôn tozò mi prén ; fiavo, po gâgniè  
hlo papir !

Chèrvè pâ mi dè prèziè ein òdrè, le môndo prèzôn  
qu'a cotelion, ôn comprein pâ mi rein.

Crijo quié po férè lè dra, prèinjôn pâ mi lè mèjôrè,  
ôn è charâ dè to lè lâ.

Lè zôeno chôn pâ mi comein n'iran nô, ou mîm'âzo  
chôn ônco dè gamein.

Pèr côntrè hluu quié chôn d'on an a me, chôn ouéro  
mi viò quiè yo.

L'âtre zor yé rècôntrâ ôna maréïna ; yè h'ènouâye  
télamein elieu quié m'a pâ piè rècogniôp.

Rôtenâvo a chein ouéc matén ein fajein la touèlète  
è yé troâ quié mimamein lo mériou bâliè pâ mi dè  
zèintè j'éïmâzè comein souëssant'an dèvan òra !

## *Méditation souriante .... Pour ceux qui se croient toujours jeunes !*

*J'ai cueilli mes 80 ans dernièrement et j'y pense souvent :  
Ainsi le coin de la rue est deux fois plus loin qu'avant.*

*Et ils ont ajouté une montée que je n'avais pas remarquée !*

*J'ai dû cesser de courir après le bus parce qu'il démarre  
bien plus vite qu'avant.*

*Je crois qu'on fait les marches d'escaliers bien plus hautes  
que dans le temps.*

*Et avez-vous remarqué les petits caractères que les journaux  
se sont mis à employer ?*

*Cela ne sert à rien aux gens de parler clairement, tout le  
monde parle si bas qu'on ne comprend quasi rien !*

*On vous fait des vêtements si serrés, surtout à la taille et  
aux hanches que c'en est désagréable !*

*Les jeunes gens eux-mêmes ont changé, ils sont bien  
plus jeunes que quand j'avais leur âge.*

*Et d'un autre côté, les gens de mon âge sont bien plus  
vieux que moi !*

*L'autre jour, je suis tombé sur une vieille connaissance :  
Elle avait tellement vieilli qu'elle ne me reconnaissait pas !*

*Je réfléchissais à tout cela en faisant ma toilette ce matin.  
Je trouve qu'ils ne font plus d'aussi bons miroirs qu'il y a  
soixante ans !*

*Auteur inconnu*

### Le voyadze dè Jojèco

Lèrè le ouè dè juin milè ouè chin ouètantè cha.

Chè matin lè, Jojèco chè lèvè, lèrè pas tan dè bouna vale, rouadè pè la fénêtre;  
plovegnivè!

La veille, lèrè èto in cotchie vè ouna dzinta dolinta que li plèjè bien è, ouè,  
l'imbétavè dè parti!

(Coumin, Jojèco, arâ te le chimblalon? Allé, allé, te la tornèré preu vie.)  
Ouè me quand?

Jojèco dè parti ouè po l'Algérie po détartrâ dè monstre tenè din dè grouche cave,  
ingadja que lè pè on martchan dè vin! On voyadze dinche è to le travail que fodrè  
férè, y in a eu min po quatre mè che lè pas fin!

Lè que, lè bon dè menâ on bocon d'ardzin, chuto che on veu montâ mènâdze.

Lè porchin que partè Jojèco!

Quand on est dè grouche fameille, li tsan è li pro chon rin troua grou par intche.  
On dè chleu j'an pacho, d'euton, le moué di trifle totchievè à la vouta dè la câva,  
èbin, quand on a pu crojâ li partinchive y avè ouarba que la tètse lèrè mindja!

-Jojèco, vin dèdzon'nâ avoué ne, dèvan què parti!

(Chin lè la mâma que le creille)

Jojèco plaqué chi temachèri è va dèdzon'nâ.

(Te parè, lè bon dè chè chinti imparo pè li chin quand on a dè peina!)

Dèdzon'nè avoué dè câfé è dè coujené accompagna que lè pè la mâma è ouna di  
chouère, chla que li a coju ouna fata deu lâ drè deu paleto!

Quand on voyadze fo avè to chu chè è, pas to deu mémoue lâ!

Apré avè de aurevoi, Jojèco prin chon cha è j'èpaule, dedin li a mètu d'aillon po le  
tsandze, on morché dè pan dè chèle, dè frui è on bocon dè bacon.

Le dzo dè la Chin 'Médd, pè la plodze, partè bâ pè Le Mont po allâ prindrè le  
train bâ a Martegny!

In allin bâ, l'a to leji dè mouja a chla dzinta dolinte è a chon tsemenèmin tanque  
in Algérie.

Po prindrè le train l'avé d'ardzin d'on lâ dî chon darè ingadzèmin.

Di Martegny prindrè le train tanque eu Bovèrè è pouè di Chin Jindjeu prindrè le

Paris Lyon Méditerranée que pâchè pè Evian Annemasse Lyon Grenoble Marseille. Chin, li fé plujiu dzo à vie défela dè trante ènorme dè pro, dè djue, dè tsan chin vie ouna brâva bëque, è pouè, la mè!

Adon sé faudrè trovâ ouna plache chu on bâteau. Chin li prindrè on dzo eu dou. Li baillèrè le tin dè vejatâ ouna groucha velle è achebin dè bërè ouna kouësta que l'on bâ par lë. Chimble à chla que n'in verne.

Di que charè chu le bâteau faudrè comptâ, po le min, dou eu trè dzo, chin dépin deu tin que fé.

Quand l'arè pachio la mè, chleu que l'on ingadja li on promètu dè le vèni quèrri avoué ouna cavalla.

Quand, d'euton, Jojèco lè tornio amon pè Le Mont, l'avè ouna brâva mantcha din la fata deu lâ drè deu palèto è, deu lâ gautse on biau trèjo: ouna brâva lettra dè chla dzinta dolinta yo lèrè ècri: Jojèco y attinde veille dè tè torna vie!

Veu-te crire que l'on fé li nofe dévan Tsalinde?

Madélénéa

### Le voyage de Jojèco

C'était le huit juin mille huit cent huitante sept.

Ce matin là, Jojèco se lève, il n'était pas de bonne humeur, il regarde par la fenêtre: il pleuvait!

La veille, il avait passé la veillée chez une aimable jeune fille qui lui plaisait beaucoup et, aujourd'hui, ça l'embêtait de partir!

(Comment, Jojèco, aurais-tu l'ennui? Allons, allons, tu la reverras bien!)

Oui, mais quand?

Jojèco doit partir aujourd'hui pour l'Algérie pour détartrer des tonnes dans de grandes caves, engagé qu'il est par un marchand de vin!

Un voyage comme ça et tout le travail qu'il faudra faire, il y en a au moins pour quatre mois si ce n'est pas cinq!

C'est que, il est bon d'amener un peu d'argent, surtout si on veut se mettre en ménage.

C'est pour ça qu'il part, Jojèco! Quand on est une grande famille, les prés et les champs ne sont pas assez grands parici.

Une de ces années passées, en automne, le tas des pommes de terre touchait à la

voûte de la cave, et bien, quand on a peu creuser les printanières, il y avait longtemps que le tas était mangé!

-Jojèco, viens déjeuner avec nous avant de partir!  
(Ca, c'est la maman qui l'appelle)

Jojèco cesse ses bouderies et va déjeuner.

(Tout de même, c'est bon de se sentir soutenu par les siens quand on a de la peine.)  
Il déjeune avec du café et des pommes de terre rôties en compagnie de la maman et d'une soeur, celle qui lui a cousu une poche du côté droit du veston.  
Quand on voyage, il faut avoir tout sur soi mais pas tout du même côté!

Après avoir dit au revoir, Jojèco prend son sac à dos, dedans, il a mis des habits de rechange, un morceau de pain de seigle du fromage et un peu de lard.

Le jour de la Saint Médard, par la pluie, il part en bas par le chemin du Mont pour aller prendre le train en bas à Martigny! En descendant, il a tout le temps de penser à cette aimable demoiselle et aussi à son cheminement jusqu'en Algérie. Pour prendre le train, il avait le l'argent de côté depuis son dernier engagement.

De Martigny, il prendra le train jusqu'au Bouveret et puis de St-Gingolph il prendra le Paris Lyon Méditerranée qui passe par Evian, Annemasse, Lyon, Grenoble, Marseille. Ca lui fait plusieurs jours à voir des étendues immenses de prés, de forêts, de champs sans voir une belle montagne et puis la mer!

Alors là, il faudra trouver une place sur un bateau. Ca lui prendra un jour ou deux. Ca lui donnera le temps de visiter une grande ville et aussi de boire une absinthe qu'ils ont par là-bas.

Elle ressemble à celle qu'on a chez nous!

Depuis qu'il sera sur le bateau, il faudra compter pour le moins deux ou trois jours, ça dépend du temps qu'il fait. Quand il aura passé la mer, ceux qui l'ont engagé viendront le chercher avec une jument.

Quand, en automne, Jojèco est revenu en haut par le Mont, il avait une jolie poignée d'argent dans la poche du côté droit du veston et, du côté gauche, dans la poche, un beau trésor: une belle lettre de cette aimable jeune fille où il était écrit: Jojèco, j'attends avec impatience de te revoir!

Veux-tu croire qu'ils ont fait les noces avant Noël!

Madeleine